



## Soutien linguistique aux migrants *Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

### 5 - Quelques points à prendre en compte dans l'accompagnement linguistique des migrants

**Objectif:** proposer des suggestions pratiques aux personnes qui apportent un soutien linguistique aux migrants.

En fonction de leur formation, de leur pays d'origine et de leur expérience de l'apprentissage des langues, les apprenants migrants de votre groupe auront des attentes différentes quant à la manière dont le soutien linguistique est organisé. La façon dont vous travaillerez dépendra de votre formation et de votre expérience, ainsi que de l'approche recommandée par votre institution ou votre association. Mais vous trouverez ci-dessous quelques suggestions générales concernant l'interaction avec les apprenants de niveau élémentaire lors de vos sessions de soutien linguistique.

- Renseignez-vous sur le nom préféré des migrants et apprenez à le prononcer correctement. Utilisez leur nom lorsque vous les saluez, posez-leur des questions, demandez-leur des réponses, donnez-leur un retour d'information, etc.
- Assurez-vous que les apprenants comprennent les principaux objectifs de chaque activité et donnez-leur des instructions claires. Vérifiez que les apprenants comprennent vos instructions. Répétez-les si nécessaire, en utilisant des mots différents.
- Parlez lentement mais normalement, d'une voix claire, en faisant des pauses entre les phrases, de manière à ce que tous les membres du groupe puissent entendre, mais ne parlez pas trop fort.
- Donnez des explications et des exemples simples et clairs en utilisant des gestes, des objets réels, des images, etc. Invitez les apprenants à donner d'autres exemples et les répéter si nécessaire.
- N'hésitez pas à demander aux apprenants de répéter les nouveaux mots, expressions et exemples : ils ont besoin de pratiquer les sons et l'intonation de la nouvelle langue. Si vous le souhaitez, écrivez clairement les nouveaux mots, expressions et exemples au tableau : cela peut aider certains apprenants.
- Certains apprenants sont plus enclins à parler que d'autres : ne mettez pas la pression sur les apprenants plus silencieux.
- Selon l'activité, demandez aux apprenants de s'exercer en binômes ou en petits groupes, par exemple lors du travail sur les scénarios.
- Encouragez le soutien par les pairs : les migrants ayant des connaissances et de l'expérience peuvent aider les apprenants moins expérimentés.

- Ne vous inquiétez pas si les apprenants utilisent des applications de traduction sur leur téléphone ou s'ils s'entraident dans leur propre langue, même si vous ne savez pas ce qu'ils disent.
- Montrez de l'intérêt pour les langues et les cultures des apprenants, par exemple en leur demandant : *"Comment vous dites : "merci/plaisir/bon anniversaire etc." dans votre langue ?"* ou *"Comment vous célébrez [fête religieuse, anniversaire etc.] dans votre pays ?"*.
- Au cours de chaque session, utilisez une variété d'activités, de méthodes de travail et de ressources, mais assurez-vous que les apprenants comprennent ce que vous leur demandez de faire et pourquoi.
- Veillez à ce que les apprenants aient régulièrement l'occasion de :
  - écouter un langage simple, par exemple sur des enregistrements sonores (dialogues simples, annonces dans les transports publics, etc.)
  - lire des textes simples (instructions de cuisson sur des paquets d'aliments, courriel d'un ami à un autre au sujet d'un voyage, etc.)
  - pour répondre à des SMS simples ou remplir un court formulaire de candidature.
- Vous pouvez servir de modèle lorsqu'ils ont besoin de répéter et de pratiquer des mots et expressions utiles.
- La correction des erreurs doit être effectuée avec soin afin de ne pas interrompre les activités de communication en classe. Par exemple, les erreurs importantes peuvent être notées et mentionnées à la fin d'une activité ou d'une session
- Il n'est pas toujours possible d'établir rapidement une relation facile jusqu'à ce que les apprenants se sentent rassurés et soutenus. Vous pouvez les aider en les félicitant et en les encourageant lorsqu'ils ont des difficultés linguistiques ou autres.
- Si nécessaire, répétez ou paraphrasez ce que vous dites, en particulier vos questions.
- Incluez des jeux, des mouvements, des chants, etc. dans vos activités linguistiques.
- Préparez, introduisez et utilisez les enregistrements sonores avec soin - il est difficile de trouver des enregistrements appropriés ; il peut donc être plus facile de faire des enregistrements au sein de l'équipe d'enseignants/bénévoles.

(Voir également l'Outil 4 - *Qu'implique la fourniture d'un soutien linguistique aux migrants récemment arrivés*).